



CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume	BALAȚCHI Raluca-Nicoleta
Adresă	Str. Emil Cioran, nr. 66, Suceava, România
Telefon	0741202415
Fax	0330405945
E-mail	raluca.balatchi@usm.ro
Data și locul nașterii	4.12.1977, Suceava, România
Starea civilă	căsătorită, nume anterior PÎNZARU
Naționalitatea	română

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1992 – 1996
• Instituția de învățământ	Liceul Petru Rareș, Suceava
• Profilul	Clasă bilingvă franceză-engleză
• Diploma obținută la absolvire	Diploma de Bacalaureat. Atestat de limba franceză recunoscut de Ambasada Franței

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1996 – 2000
• Instituția de învățământ	Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Facultatea de Litere
• Specializarea	Învățământ de stat de lungă durată; secția franceză-engleză, cu modul de aprofundare a filierei lingvistice în cursul ultimilor doi ani
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în Filologie, Diploma de Licență, seria S, nr. 0047322. Media generală a anilor de studii 9.93, media examenului de licență 9,79

STUDII POSTUNIVERSITARE

Perioada	2000 – 2001 2001 – 2002
Instituția de învățământ	Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Facultatea de Litere Universitatea Nancy 2, Franța, Facultatea de Științe ale Limbajului
Domeniul	Filologie Științele Limbajului
Denumirea programului de studii	Studii aprofundate, specializarea <i>Studii francofone</i> Studii aprofundate, specializarea <i>Production et réception des messages écrits et oraux</i>

DOCTORAT

Perioada	2001-2006
Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea Al. I. Cuza, Iași, Facultatea de Litere, Conducător științific: prof. univ. dr. Valentina Agrigoroaiei
Domeniul de doctorat	Filologie, limbă franceză, lingvistica enunțării
Titlul tezei de doctorat	<i>L'expression de la subjectivité en français. Approche pragma-sémantique du pronom JE</i>
Anul susținerii tezei	2006

Titlul obținut la absolvire	Titlul de <i>doctor în filologie</i> acordat cu calificativul <i>foarte bine</i> și mențiunea <i>magna cum laude</i> Diploma de Doctor seria E, nr. 0007511
------------------------------------	--

ALTE STUDII / STAGII DE PREGATIRE

• Perioada	1 octombrie 1999 – 31 iulie 2000 19-26 august 2004 octombrie 2008 4-5 martie 2011 17-31 iulie 2011 28-29 octombrie 2011 11-17 iunie 2012 21 iunie 2012 16-23 noiembrie 2011, 16-24 iulie 2012, 10-17 octombrie 2012, 7-16 iunie 2014
• Instituția	Universitatea Nancy 2, Franța Universitatea Ovidius, Constanța Asociația Traducătorilor din România, Iași AUF, BECO, București Universitatea din Perpignan, Franța Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, CREFECO și ARPF Universitatea Aristotelous, Tesalonic, Grecia Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava Universitatea Sorbonne Nouvelle și BNF, Paris, Franța
• Denumirea programului de studii	Mobilitate Erasmus, anul IV Stagii de pregătire în cadrul <i>Seminarului de didactică și lingvistică</i> Stagii de pregătire nivel 1, 2 și 3 TRADOS Atelier de lucru în cadrul conferinței AUF, București. Stagii de perfecționare în didactica limbii franceze Perpignan, Franța, CUEF Stagii de formare pentru profesorii de limba franceză „Dezvoltarea competențelor de exprimare orală pe baza unor suporturi diverse” Ateliere de lucru și dezbateri pe teme de traductologie și francofonie în cadrul colocviului CIEF Atelier de didactică (coordonator Dan Ion Nasta) Stații de cercetare și documentare în cadrul proiectelor PN II, CNCS

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	Octombrie 2000 – noiembrie 2000 Octombrie 2000 – iulie 2000 Noiembrie 2001
• Locul de muncă	Liceul „Mihai Eminescu”, Iași Centrul de limbi străine „Euroed”, Iași Liceul „Ștefan cel Mare”, Suceava
• Domeniul de activitate	Învățământ, limba franceză
• Funcția	Profesor suplinitor de limba franceză Profesor de limba franceză Profesor titular de limba franceză și engleză, în urma concursului național de titularizare. Traducător-interpret autorizat pentru limbile franceză și engleză

• Principalele activități și responsabilități	Ore de limba franceză și engleză, participarea la organizarea de olimpiade și concursuri școlare, faza pe școală, municipală, județeană
• Domenii de competență	Limbile franceză și engleză

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ ȘI DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	Octombrie 2001 – noiembrie 2001 Septembrie 2002 – octombrie 2003 Octombrie 2003 – februarie 2007 Martie 2007 – Martie 2008 Martie 2008 – Martie 2017 Martie 2017 – în prezent
• Locul de muncă	Universitatea Ștefan cel Mare Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (DLLS)
• Gradul didactic	preparator suplinitor, limba franceză preparator suplinitor, limba franceză preparator titular, limba franceză asistent universitar, limba franceză lector universitar, limba franceză conferențiar universitar , limba franceză
• Principalele activități și responsabilități	- Cursuri și seminarii de limba franceză pentru studenții de la nivelul licență (cursuri practice de exprimare scrisă și orală, traduceri, curs și seminar de pragmatică, curs și seminar de limba franceză contemporană : sintaxă). - Cursuri și seminarii pentru studenții de la nivelul masterat (semiotică, didactică, traductologie). - Cursuri practice pentru studenți de la specializări nefilologice (<i>Asistență socială, Geografie</i>) - Îndrumare de lucrări de licență (din 2007)/ disertație (din 2008)/ gradul I (din 2011). - Participare în comisii de îndrumare doctorat, domeniul traductologie (din 2012). - Consilier al departamentului și responsabil cu cercetarea științifică în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine. - Membru în Consiliul Facultății.

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

COMPETENȚE: Limba franceză, Analiza discursului, Traductologie

PUBLICAȚII :	Cărți în edituri cotate CNCS: Lucrări științifice Traduceri	5 cărți de autor (2 de unic autor, 3 în colaborare) și 1 colaborare la dicționar de specialitate (cf. lista de lucrări) 50 de lucrări publicate în țară, în domeniile: lingvistică franceză, traductologie, semiotică (cf. lista de lucrări). 13 lucrări publicate în străinătate, în Franța, Belgia, Austria, Cehia, Serbia, Republica Moldova dintre care 5 la edituri de prestigiu. (cf. lista de lucrări). 1 carte de specialitate (lingvistică) tradusă la o editură cotate CNCS. (cf. lista de lucrări). 3 fragmente traduceri de specialitate (traductologie) apărute în reviste cotate CNCS. (cf. lista de lucrări).
PROIECTE DE CERCETARE		Director de proiect : - 2011-2013, 1 proiect de cercetare postdoctorală, CNCS: PN-II-RU-PD-2011-3-0125, <i>Traducerea subiectivității. Stil și identitate în traducerea literaturii de expresie franceză în limba română</i> , câștigat în competiția

		<p>2011, locul 3. Finanțator: Ministerul Educației Naționale și Cercetării Științifice, prin UEFISCDI. Volumul finanțării: 276000 lei(www.traduirelasubjectivite.usv.ro). Principale rezultate: 12 lucrări prezentate la colocvii internaționale, 16 articole în reviste și volume de circulație internațională, un volum colectiv coordonat de directorul de proiect (număr special al revistei <i>Atelier de traduction</i>, 2013), cu participarea unor specialiști de renume din străinătate.</p> <p>Membru în echipa de cercetare :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2021-2024, proiect de cercetare exploratorie CNCS : PN III P4 ID PCE 2020- 1505 <i>Mărcile metalingvistice între lexic, gramatică și discurs. Abordare diacronică</i>, (membru în colectivul de cercetare, director Conf. univ. dr. Cristina Petraș, Universitatea Alexnadru Ioan Cuza, Iași) ; - 2012-2016, proiect de cercetare exploratorie CNCS: PN-II-ID-PCE-2011-3-0812, <i>Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception et critique des traductions</i>. Finanțator: Ministerul Educației Naționale și Cercetării Științifice, prin UEFISCDI. Volumul finanțării: 1142000 lei (www.traducereculturala.usv.ro). Principalele rezultate individuale: 1 carte de autor, 6 articole în publicații de specialitate. - Proiect de formare și de cercetare finanțat de AUF pentru masteratul <i>Teoria și practica traducerii, Soutien aux formations francophones de niveau master</i>, 2015-2016 (membru în colectivul de cercetare, director de proiect prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc).
PROIECTE DE FORMARE		<p>Asistent manager 2 și formator în cadrul proiectului ROSE, MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), 2017-2020.</p>
MEMBRĂ ÎN COLECTIVE DE REDACȚIE		<p>2 reviste de specialitate în limba franceză, Editura Universității din Suceava (domeniul analiza discursului, traductologie): <i>Anadiss</i> (2005-2011), <i>Atelier de traduction</i> (2011- prezent, revistă categoria B CNCS, indexată MLA, ERIH PLUS, 2 numere coordonate în colaborare cu prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, 1 număr coordonator unic).</p>

PREMII, DISTINCȚII

- Mențiune (locul 4) la Concursul de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a 8-a, 2008, organizat de Uniunea Latină, pentru traducerea lucrării *Pragmatică pentru discursul literar* de Dominique Maingueneau, Institutul European, Iași

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

- *Centrul de Cercetare « Analiza discursului »*, Universitatea din Suceava, (CADIS) între mai 2005-noiembrie 2011.
- *Centrul de Cercetare « Interlitteras »*, Universitatea din Suceava, din noiembrie 2011.
- *Association roumaine des professeurs de français (ARPF)* din ianuarie 2006.
- *Association roumaine des départements universitaires de français (ARDUF)*, din septembrie 2008.

PARTICIPĂRI CU LUCRĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

Comunicări în străinătate:

1. 13-15 mai 2005, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, « Strategii discursive », ediția a VIIIa, Universitatea de Stat, Chișinău, Republica Moldova, cu lucrarea « La Politique du moi ».
2. 26-28 ianuarie 2012, Colocviul Internațional *Rhétorique et traduction*, Universitatea din Orléans, Franța, cu lucrarea « Subjectivité et conceptualisation métaphorique en traduction. Les « métaphores du moi » en français et en roumain ».

3. 28-29 iunie 2012, Conferința Internațională *Istoria traducerilor din și în română*, Universitatea din Viena, cu lucrarea « La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la traduction du français vers le roumain ».
4. 19-22 septembrie 2012, Colocviul Internațional *Le manger et le dire*, Universitatea Liberă din Bruxelles, Belgia, cu lucrarea « Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction », în colaborare cu Muguraș Constantinescu.
5. 9-10 noiembrie 2012, Colocviul Internațional *Les études françaises aujourd'hui. De la pensée à son expression*, Universitatea din Novi-Sad, Serbia, cu lucrarea « Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain ».
6. 5-11 februarie 2013, Colocviul Internațional *La retraduction en littérature d'enfance*, Universitatea din Rouen, Franța, cu lucrarea « *Sans famille* en roumain: retraductions et rééditions ».
7. 28 martie 2013, Journée d'Etudes *Traduire Rousseau II: L'oeuvre autobiographique*, Universitatea din Nancy, Franța, cu lucrarea « *Les Confessions* en roumain ».
8. 10-15 aprilie 2013, Colocviul Internațional Francontraste, 2013, *De l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Universitatea din Zagreb, Croația, cu lucrarea « Les subjectivèmes en traduction ».
9. 17-19 octombrie 2013, Colocviul Internațional *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, Polonia, cu lucrarea « Concept et image du lecteur de littérature de jeunesse en traduction : Jules Verne et Hector Malot en roumain ».
10. 16-17 octombrie 2014, Colocviul *Médias et bien-être*, Universitatea Bologna-Forli, Italia, cu lucrarea « Les régimes Dukan en roumain : traduction, édition, promotion ».
11. 7-8 noiembrie 2014, Colocviul *Les études françaises aujourd'hui*, Universitatea din Belgrad, Serbia, cu lucrarea «Quelle place pour la grammaire en traductologie ? ».
12. 11 decembrie 2014, Journée d'Etudes : *Traduire la littérature de jeunesse*, Universitatea Paris 8 Saint-Denis, Franța, conferențiar invitat, cu lucrarea « Jules Verne en roumain », în colaborare cu Daniela Hăisan.
13. 8-10 decembrie 2016, Colocviul *Traducători din limba română și în limba română*, Universitatea din Viena, Austria, cu lucrarea cu lucrarea : « *Traducteurs pour enfants : une catégorie à définir ?* ».
14. 24-25 septembrie 2021, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, Eugen Coșeriu, ediția a XVI-a *Limbă, creativitate, cultură –structuri de rezistență ale ființei umane*., Chișinău, cu lucrarea « Reformuler, de la langue source à la langue cible dans la traduction littéraire ».
15. 4-5 noiembrie 2021, Colocviul Internațional CODFREURCOR, ediția a IX-a, *Langues en dialogue : traduire, enseigner, communiquer promouvoir la diversité en français*, cu lucrarea « *Faut dire : un marqueur discursif ? Quelques considérations sur le statut et les défis de traduction d'un « introducteur conversationnel » en français familier* ».

Comunicări în țară:

1. 20-23 martie 2002, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a VIIIa, « *La francophonie : espace ou frontières ?* », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Les indexicaux sont-ils métonymiques ? ».
2. 25-27 martie 2004, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a IXa, « *Masculin/ Féminin* ». *Perspectives littéraire, linguistique, didactique* », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Quand l'anaphore change de genre... *elle* s'en ressent, *il* se restreint ».
3. 19-21 noiembrie 2004, Conferința Internațională *Messages, Sages and Ages*, ediția I, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea 'Which Norm(s) for Spoken Discourse?', în colaborare cu Sanda-Maria Ardeleanu.
4. 24-26 martie 2005, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a Xa, « *Le français et les sciences. Centenaire Jules Verne* », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « A la recherche du... Je dans le discours scientifique ».
5. 16-17 martie 2006, Masa rotundă *Les Arts au féminin*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le je du discours publicitaire – un déictique à 'case vide ? ».
6. 23-25 martie 2006, Seminarul internațional *Text, Discurs, Comunicare*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « La référence personnelle dans le discours politique : JEux et enjeux ».
7. 13-14 octombrie 2006, Colocviul *Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le double JE des Confessions de Dan Yack de Blaise Cendrars ».
8. 25-28 octombrie 2007, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului *Eugen Coșeriu*, ediția a IXa, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le traitement des déictiques dans le discours publicitaire ».

9. 30-31 martie 2012, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie: La Francophonie problématique*, Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Une traduction... problématique. Retraduire la littérature française en roumain », in *La francophonie (:) problématique*.
10. 26 octombrie 2012, *Journée d'Etude : Histoire des traductions : Repères et perspectives*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, invitat de onoare Michael Oustinnoff (Paris), cu lucrarea : « Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire des traductions » (în colaborare cu Daniela Hăisan).
11. 30 mai 2013, Masa rotundă *Subjectivité et traduction*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction ».
12. 15-18 octombrie 2015, *Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea : « Traduction et paratexte dans les sciences humaines ».
13. 16 martie 2021, *Journées de la francophonie*, Galați, cu lucrarea : « Les mots de la pandémie : de la traduction à leur circulation dans la presse »
14. 26-28 mai 2022, *Conferința Discurs critic și variație lingvistică*, ediția a XI-a, « Traducerea ca interpretare : perspective teoretice, problematizări și aplicații », Universitatea « Ștefan cel Mare », cu lucrarea : « La traduction scientifique et sa place dans l'histoire d'une discipline linguistique : la pragmatique et l'analyse du discours au prisme de la traduction ».

LIMBI STRĂINE

- | | |
|---------------|--------------------|
| • Citire | Franceză, Engleză |
| • Scriere | Nivel: foarte bine |
| • Conversație | Nivel: foarte bine |

Data: 4.11.2022

Semnătura

Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi